Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jetro cieszył się\* całym tym dobrem, które JAHWE wyświadczył Izraelowi, tym, że go wyratował z ręki Egipcjan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jetro cieszył się każdym dowodem dobroci JAHWE względem Izraela, tym, że wyratował go On z mocy Egipcjan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jetro cieszył się ze wszelkiego dobra, które JAHWE uczynił Izraelowi, że wybawił go z ręki Egipcjan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I radował się Jetro ze wszystkiego dobrego, które uczynił Pan Izraelowi, iż go wyrwał z ręki Egipczanów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I radował się Jetro ze wszytkich dóbr, które uczynił JAHWE Izraelowi, iż go wybawił z ręki Egipcjanów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I cieszył się Jetro ze wszystkiego dobra, jakie Pan wyświadczył Izraelowi, gdy go uwolnił z rąk Egipcjan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jetro cieszył się ze wszystkiego dobrego, jakie Pan wyświadczył Izraelowi, że go wyratował z ręki Egipcjan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jetro ucieszył się z powodu wszelkiego dobra, które JAHWE wyświadczył Izraelowi, że uwolnił go z ręki Egipcjan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jetro radował się dobrem, jakie JAHWE wyświadczył Izraelitom, gdy wybawił ich z mocy Egiptu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jetro ucieszył się ze wszelkiego dobra, jakie Jahwe wyświadczył Izraelowi, i że wybawił go z ręki Egipcjan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jitro uradował się całym tym dobrem, które Bóg uczynił dla Jisraela, że uratował ich z rąk Egipcjan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йотор же був здивований всім добром, яке вчинив їм Господь, бо вирвав їх з руки єгиптян і з руки Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ithro cieszył się ze wszystkiego dobrego, które WIEKUISTY wyświadczył Israelowi, gdy ocalił go z ręki Micrejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jetro ucieszył się z wszelkiego dobra, które JAHWE wyświadczył Izraelowi, wyzwalając ich z ręki Egiptu. |

1. 1) cieszył się, וַּיִחַּדְ , od: חָדָה , por. <x>220 3:6</x>; <x>230 21:6</x>, powszechne w aram. [↑](#footnote-ref-2)